

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil student: Matěj Klinka
Název práce: Spezifika deutscher Verträge: Analyse des inhaltlichen Aufbaus und der sprachlichen Besonderheiten deutschgeschriebener Verträge aus einem ausgewählten Rechtsbereich

Oponoval: Ing. Zdeněk Vávra, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Cílem práce bylo seznámit čtenáře s funkčními vlastnostmi odborného jazyka, představit mu charakteristiku jazykových rovin, předložit základní informace k tématu právo (včetně obsahové charakteristiky smluv) a formulovat výsledky analýzy. Přes ambicióznost autorova záměru lze konstatovat, že cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Téma práce je náročné, neboť je nezbytné pracovat interdisciplinárně a propojovat poznatky německé lexikologie, morfologie, syntaxe, stylistiky a obchodního práva. Teoretická a praktická část se organicky doplňují. Autor pracuje s adekvátními sekundárními zdroji (mj. Roelcke, Wagnerová, Fluck, Schmidt, Ďuricová). Přínosná je kap. 3, kde se autor zabývá charakteristikou obchodního a smluvního práva a základními termíny z této oblasti. V praktické části jsou analyzovány jazykové roviny v deseti konkrétních obchodních smlouvách, jejichž skladba je vhodně zvolena; zastoupeny jsou autentické i vzorové smlouvy. Část smluv pochází z německých firem, ve kterých autor určitou dobu pracoval. V práci takového rozsahu došlo nezbytně k několika jemným nepřesnostem; na s. 37 (v poznámce) se hovoří o tabulce, v práci přitom žádná tabulka není. Zakomponování tabulek by se přitom přímo nabízelo, např. pro shrnutí četnosti jednotlivých jevů. Exaktní vyjádření absolutní četnosti je spíše výjimkou (s. 47: „..., in dem siebzehn Modalverben vorkommen“), relativní četnost v % není vyjádřena, přitom pro formulování závěrů by to bylo prospěšné. Autor se omezuje na hodnocení typu *eher selten, nicht so oft, mehr, häufig, oftmals, sehr häufig, meistens, am häufigsten* apod. které vyznění odborné práce lehce subjektivizuje. Lépe by měl být objasněn výskyt opisů *haben / sein + zu*: na s. 48 je konstatováno, že opisy nemohou být tak exaktně použity jako způsobová slovesa, na s. 50, že byly užity ve všech smlouvách. V závěru na s. 67 se píše o účelových a přípustkových větách, aniž by v kap. 4.1.3 byly tyto věty analyzovány či demonstrovány na příkladech (v obecné rovině jsou zmíněny jen v teoretické části na s. 21). Totéž platí o příponě *-tum* (je uvedena na s. 65 v závěru, aniž by v práci o ní bylo pojednáno). Zjednodušující jsou tvrzení na s. 13 o středním rodu: „*Alle englischen Wörter sind Neutra, weil sie auf Deutsch dem (myšleno: den) substantivierten Formen entsprechen.*“ a o časté odlučitelnosti sloves typu *downloaden* (v préteritu přitom běžně i tvar *downloadete*). Pasáž o „polosufixech“ má v souvislosti s trendy ve vývoji němčiny své opodstatnění; oponent jen podotýká, že není nejvhodnější řadit společně *-gemäß, -mäßig a -gerecht*, neboť minimálně *-mäßig* ostatním dvěma není tak významem blízké, jak autor tvrdí (s. 37: „*Da ihre Beziehung sehr nahe ist, ...*“).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA: Práce je psaná v německém jazyce, má jasnou strukturu a myšlenkovou linii. Text je koherentní, přičemž lingvistická terminologie je užívána správně. Není vysvětleno, proč v tištěné příloze jsou právě smlouvy V1 a V2. Ojedíněle se objevují drobná jazyková zaváhání v koncovech a ve vyjadřování českého „jeden z nej...“ které ale nijak nesnižují vysokou úroveň cizojazyčného písemného projevu. Citace a odkazy na literaturu jsou v pořádku. Graficky neladí umístění nadpisů na posledním řádku (s. 37, 38, 46, 48), objevují se drobné nesrovnalosti v číslování (2x kap. 4.2; 2x odkaz č. 2; přehozené pořadí odkazů na s. 6) a tři zcela stejné příklady na s. 28/29. Vypisováním příkladů substantiv do sloupečku (s. 26-30) se text uměle prodlužuje; příklady tohoto typu mohou být uvedeny na řádcích. Celkově je však grafická podoba kvalitní.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Téma práce má vztah k praxi, je společensky potřebné, přičemž může být přínosné pro filology, překladatele, pracovníky v obchodu, službách a advokátních kancelářích. Analýza je zpracována důkladně a komplexně. Oponent se domnívá, že práce tohoto rozsahu může být východiskem i pro zpracování diplomové práce.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

1. Na s. 56 uvádíte příklady užití příčestí přítomného. Jak hodnotíte jeho výskyt v analyzovaných smlouvách oproti mluvené němčině? Pokuste se alespoň rámcově naznačit poměrem.
2. Doložte na příkladech užití přípony *-tum* (s. 65) a užití účelových a přípustkových vět ve smlouvách (s. 67).

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

Práci doporučuji k obhajobě s celkovým hodnocením **výborně / velmi dobře.**

Datum: 25. května 2016

Podpis:

